chungen im Ausdrucke. Auch stets wiederkehrende kleine Versehen [1]) lassen wir unberücksichtigt. Alles Andere verzeichnen wir, indem wir bei jeder Stelle das Original anführen.

117,6 *une, la quelle, sans nulle mesprison, fut par mes yeulx choisie.* Deutlicher V *sans mespriser nulle.*

118,12 *et n'en peu departie eslire autre.* V *et n'en povoie plus d'autre partie eslire.*

119,3 *attendy et enduray... dont il m'en fut assez mieulx et adoulcit une esperance de temps ma langue.* Die Hgg. versuchen es, letzten Worten irgend einen Sinn beizulegen. Sie erklären: *et pendant quelque temps l'espérance arrêta mes plaintes.* Man lese mit V *espace* und *langueur.* Darauf folgt

5 *dont par foiz advenoit que resazioie mon affectueux desir d'une d'icelle contenance.* Ein neuer Galimathias, welchen die Hgg. auf gut Glück deuten: *je rassasiois mon désir en pensant à quelque détail affectueux de sa conduite.* Lies mit V: *je res. mon affamé desirer d'une deceue contentesse.*

120,21 Beauvau übersetzt die Geschichte des Verrathes Criseida's *afin que tous ceulx qui le liront... se gardent de querir un tel perpetuel blasme comme celui l'a fait.* Also zur Belehrung der Frauen; daher ist im Anfange mit V *celles* zu lesen. Bei *celui* fragen die Hgg., ob es sich auf die treulose Criseida oder auf Troilus oder Diomedes, die eine unwürdige Frau liebten, beziehen soll. Man lese mit V *celui là fut*, und jede Schwierigkeit verschwindet.

121,16 V hat *quant Calcas, le quel avoit jà merité du grant Apollo de savoir chescune haulte science, voulant* u. s. w. Als Übersetzung von: *Quando Calcas la cui alta scienza avea già meritato di sentire del grande Apollo ciascuna credenza, volendo.....* Die Hs. 7546 liest etwas verschieden, entweder aus Unachtsamkeit des Schreibers, oder vielmehr aus Sucht den zu künstlichen Periodenbau zu vereinfachen: *Or avant, Calc. avoit... science; voulant....*

22,8 Druck blos *fut;* V *fut generalment = fu generalmente.*

21 V *laquelle, sentant = la qual sentendo.* Der Druck unterdrückt das von Boccaccio an der Spitze des Satzes so gern gebrauchte Relativum.

---

soit loué vostre vertu; 210,22, *de mal contentesse;* 225,2 *Cousine, vous estes requis*, wo überall in V die Feminin-Form sich findet.

[1]) So z. B. die häufige Einschiebung eines überflüssigen *et.*